

No. 47435

**Argentina
and
Jordan**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Buenos Aires, 22 October 2008

Entry into force: *22 October 2008 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Jordanie**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume hashémite de Jordanie. Buenos Aires, 22 octobre 2008

Entrée en vigueur : *22 octobre 2008 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

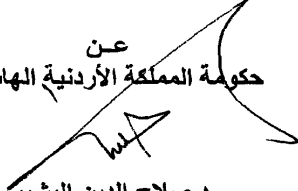
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

المادة الثامنة

هذه الاتفاقية تصيح سارية المفعول يوم توقيعها وتبقى فاعلة إلى حين إنهائها من قبل أحد الطرفين وذلك بإرسال كتاب خطي عبر القنوات الدبلوماسية إلى الطرف الآخر قبل ستة أشهر من رغبته بإنهاء الاتفاقية.

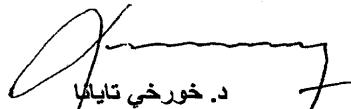
تم التوقيع على هذه الاتفاقية في بيونس آيرس، جمهورية الأرجنتين بتاريخ 22 تشرين الأول/أكتوبر 2008، على ثلاثة نسخ أصالية باللغات الثلاث العربية والإسبانية والإنجليزية وتتمتع النصوص الثلاثة بنفس القوة القانونية، وفي حالة الاختلاف على تفسيرها تكون النسخة المكتوبة باللغة الإنجليزية هي الواجبة التطبيق.

عن
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية



د. صلاح الدين البشير
وزير الخارجية

عن
حكومة جمهورية الأرجنتين



د. خورخي تايالا
وزير الخارجية والتجارة الدولية والعبادة

المادة الثانية

يشجع ويدعم الطرفان إقامة علاقات تعاونية بين المؤسسات الثقافية و المتاحف و المكتبات في كلا البلدين، من خلال تقديم التسهيلات التالية:

أ) تدريب العاملين في الحقول الثقافية والفنية .

ب) ترويج التعاون في مجال الدراسات التاريخية واللغوية و الأدبية بما في ذلك ترجمة الكتب وكذلك حفظ وترميم التراث الثقافي والتاريخي.

ج) تبادل الخبرة في مجال المكتبات و المتاحف و الأرشفة بما في ذلك المواضيع المتعلقة بقانون حق المؤلف.

د) تعزيز التعاون بين الجهات المعنية في استعادة واسترجاع المواد ذات القيمة الثقافية للبلدين والتي تم استيرادها ، أو تصديرها، أو نقلها بصورة غير قانونية من وإلى البلدين.

المادة الثالثة

يشجع ويدعم الطرفان التبادل والتعاون بين بلديهما في حقول السينما من خلال تقديم التسهيلات التالية :-

أ) تبادل الأفلام والوثائقيات.

ب) إقامة أسابيع ومهرجانات للأفلام في كلا البلدين.

ج) تدريب التقنيين والعاملين في صناعة السينما .

المادة الرابعة

أ) يشجع ويدعم الطرفان التبادل والتعاون بين المنظمات غير الحكومية التي تتعامل مع الثقافة والفنون في كلا البلدين .

ب) يشجع الطرفان التعاون ما بين المؤسسات التي تعمل في مجال الموسيقى في كلا البلدين

المادة الخامسة

يتفق الطرفان على أن الوزارات المعنية في كلا البلدين ستعمل على توقيع برامج تنفيذية محددة لها علاقة في تطبيق هذه الاتفاقية.

المادة السادسة

الترتيبات المالية لهذه الاتفاقية سوف تتم الموافقة عليها بين الأطراف بالتفاوض بحسب كل حالة على حده من خلال تبادل المراسلات.

المادة السابعة

أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية سيتم حله من خلال القنوات الدبلوماسية.

اتفاقية تعاون ثقافي بين حكومة جمهورية الأرجنتين و حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية (يشار إليهما هنا فيما بعد بالطرفين)،
إذ تحدهما الرغبة في تعزيز أواصر الصداقة والفهم المتبادل بين شعبيهما،
توافقان إلى تشجيع التعاون بين بلديهما في حقول الثقافة والفنون والموسيقى والسينما
على أساس التكافؤ والفائدة المتبادلة،
معيّران عن رغبتيهما في تطوير التعاون الثنائي المتبادل في حقول الثقافة والفنون
والتراث،
مقتنعان بأن مثل هذا التعاون سوف يعزز المعرفة والفهم المتبادل وفقا للقوانين السارية في
بلديهما
قد اتفقا على ما يلي :-

المادة الأولى

يشجع ويدعم الطرفان التبادل والتعاون بين البلدين في حقول الأدب والفنون الأدائية و
المسرح والموسيقى و الدراما و الفنون المرئية والصناعات الثقافية من خلال تقديم التسهيلات
التالية :-

- أ) تنظيم زيارات الوفود الثقافية.
- ب) تبادل الفنانين و الشعراء و الكتاب والموسيقيين و المختصين في الحقل الثقافي.
- ج) تبادل الفرق الثقافية والموسيقية لإقامة الفعاليات .
- د) إقامة المعارض فيما يختص بحقلي الثقافة والفنون.
- هـ) تدريب العاملين في الحقل الثقافي وحقول المشابهة الأخرى.
- و) تبادل المعلومات والمواد في الحقل الثقافي.
- ز) تبادل الكتب والدوريات التي تعنى بالفن والثقافة في كلا البلدين.
- ح) دعم المشاركة في المهرجانات الموسيقية الدولية و المعارض الثقافية والفنية والحلقات
الدراسية والفعاليات الثقافية التي تنظم من قبل الطرفين.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as “the Parties”);

Animated by the desire to enhance mutual understanding and friendship between the people of the Argentine Republic and the Hashemite Kingdom of Jordan;

Desirous of promoting cooperation between the two countries in the fields of culture, arts, music and film on the basis of equality and mutual benefit;

Expressing their willingness to develop mutual beneficial cooperation in the fields of culture, art and heritage;

Convinced that such cooperation will enhance mutual understanding and knowledge in accordance with the laws of both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage and support exchange and cooperation between the two countries in the fields of literature, performing arts, theatre, drama, music, visual arts, and the cultural industry by means of:

- a. Arranging visits of cultural delegations.
- b. Exchange of artists, writers, poets, musicians and professionals in the field of culture.
- c. Exchange of cultural and musical troupe’s performances from both countries.
- d. Organizing exhibitions in the field of culture and art.
- e. Training of personnel in cultural disciplines and similar specialized fields.

- f. Exchange of information and materials in the field of culture.
- g. Exchange of books, periodicals and publications dealing with art, culture in both countries.
- h. Support participation in international musical festivals, fairs, exhibitions, conferences, seminars and other cultural events organized by each Party.

Article 2

The Parties shall encourage and support the establishment of cooperative relations between cultural institutions, museums and libraries from the two countries by means of:

- a. Training of personnel in the fields of culture and arts.
- b. Promoting cooperation in the field of historical, linguistic and literary studies, including translation of books, as well as the preservation and restoration of cultural and historical heritage.
- c. Exchange of experiences in the fields of libraries, museums and Archive, including matters related to the enforcement of copyright law.
- d. The reinforcement of cooperation between the respective authorities for the recovery, reversion and/or return of goods of cultural value for the two States, which have been appropriated, transferred, imported or exported illegally from or into their respective territories.

Article 3

The Parties shall encourage and support exchange and cooperation between both countries in the field of cinema by facilitating:

- a. Exchange of feature and documentary films.
- b. Organizing film weeks and festivals in both countries.
- c. Training of technicians and other personnel in the film industry.

Article 4

The Parties shall encourage and support exchange and cooperation between non-governmental organizations and other institutions and associations related to the fields of culture and arts from both countries.

Article 5

The Parties agree that the competent Ministries from the two countries shall develop and sign specific executive programs in connection with the implementation of this Agreement.

Article 6

Financial arrangements for this Agreement shall be agreed upon by the Parties in the course of further negotiations on a case by case basis.

Article 7

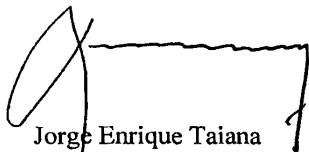
Any dispute related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 8

This Agreement shall become effective on the date of its signature and shall remain in force until it is terminated by either Party by giving to the other at least six months prior written notice through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

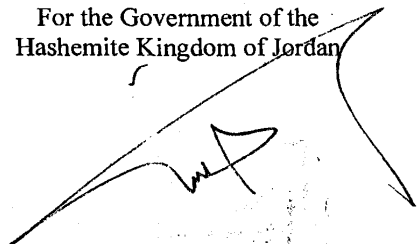
Done in Buenos Aires, on the 22nd day of October, 2008, in two originals, in the Spanish, Arabic and English languages, both being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic



Jorge Enrique Taiana
Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship

For the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan



H.E. Dr. Salaheddin Al-Bashir
Foreign Minister

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DEL REINO HACHEMITA DE JORDANIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania, (en adelante “las Partes”);

Animados por el deseo de fortalecer el entendimiento mutuo y las relaciones de amistad entre el pueblo de la República Argentina y del Reino Hachemita de Jordania;

Deseosos de promover la cooperación entre ambos países en los ámbitos de la cultura, las artes, las música y el cine sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo;

Expresando su voluntad de desarrollar una cooperación mutuamente beneficiosa en los ámbitos de la cultura y el patrimonio;

Convencidos de que dicha cooperación aumentará el entendimiento y el conocimiento mutuos, de conformidad con las leyes de ambos países;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Ambas Partes fomentarán y alentarán el intercambio y la cooperación entre ambos países en los ámbitos de la literatura, las artes escénicas, el teatro, el drama, la música, las artes visuales y la industria cultural mediante:

- a. Visitas de delegaciones culturales.
- b. El intercambio de artistas, escritores, poetas, músicos y profesionales del ámbito de la cultura.
- c. El intercambio de grupos culturales y musicales para realizar espectáculos.
- d. La realización de exposiciones en el ámbito de la cultura y arte.
- e. La capacitación de personal en disciplinas culturales y en ámbitos especializados similares.
- f. El intercambio de información y documentación en el ámbito de la cultura.

- g. El intercambio de libros y boletines relacionados con el arte y la cultura de cada país.
- h. El apoyo para la participación en festivales musicales internacionales, ferias, exposiciones, conferencias, seminarios y demás eventos culturales organizados por las Partes.

Artículo 2

Ambas Partes alentarán y apoyarán el establecimiento de relaciones de cooperación entre instituciones culturales, museos y bibliotecas de ambos países mediante:

- a. La capacitación de personal en el ámbito de la cultura y las artes.
- b. La promoción de la cooperación en el ámbito de los estudios históricos, lingüísticos y literarios, incluyendo la traducción de libros así como la preservación y restauración del patrimonio cultural e histórico.
- c. El intercambio de experiencias en el ámbito de las bibliotecas, los museos y el archivo incluyendo lo relacionado con el cumplimiento de las leyes que rigen la propiedad intelectual.
- d. El fortalecimiento de la cooperación entre las respectivas autoridades para la recuperación, restitución y/o devolución de bienes de valor cultural para los dos Estados, que hayan sido apropiados, transferidos, importados o exportados ilícitamente de sus respectivos territorios.

Artículo 3

Ambas Partes alentarán y apoyarán el intercambio y la cooperación entre ambos países en el ámbito de la cinematografía mediante:

- a. El intercambio de largometrajes y documentales.
- b. La organización de semanas y festivales de cine.
- c. La capacitación de técnicos y demás personal de la industria del cine.

Artículo 4

Ambas Partes alentarán y apoyarán el intercambio y la cooperación entre organizaciones no gubernamentales y demás instituciones y asociaciones del ámbito de la cultura y las artes de los dos países.

Artículo 5

Las Partes acuerdan que los Ministerios competentes de ambos países desarrollarán y firmarán programas ejecutivos específicos relativos a la implementación del presente Acuerdo.

Artículo 6

Las Partes acordarán las modalidades financieras para el presente Acuerdo en el marco de negociaciones para cada caso.

Artículo 7

Cualquier controversia relacionada con la interpretación o implementación del presente Acuerdo se resolverá a través de la vía diplomática.

Artículo 8

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá en vigencia indefinidamente, a menos que una de las Partes notifique a la otra su intención de finalizarlo, previa notificación por escrito a través de la vía diplomática, dada con una antelación mínima de seis meses.

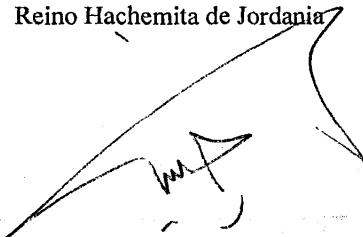
Hecho en Buenos Aires, el 22 de octubre de 2008, en dos originales, en los idiomas español, árabe e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Jorge Enrique Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por el Gobierno del
Reino Hachemita de Jordania



H.E. Dr. Salaheddin Al-Bashir
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés les « Parties »),

Animés du désir de renforcer les liens de compréhension et d'amitié réciproques entre les populations de la République argentine et du Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de promouvoir la coopération entre les deux pays dans les secteurs de la culture, de l'art, de la musique et des films dans un esprit d'égalité et de bénéfice mutuel,

Exprimant leur volonté de renforcer une coopération fructueuse et mutuellement avantageuse dans les secteurs de la culture, de l'art et du patrimoine,

Convaincus qu'une telle coopération permettra de renforcer la compréhension et la connaissance mutuelle conformément aux lois des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favorisent et soutiennent l'échange et la coopération entre les deux pays dans les secteurs de la littérature, les arts du spectacle, le théâtre, la musique, les arts visuels et l'industrie culturelle par le biais des activités suivantes :

- a. Organiser des visites de délégations culturelles;
- b. Promouvoir l'échange d'artistes, d'écrivains, de poètes, de musiciens et de professionnels du domaine de la culture;
- c. Promouvoir l'échange de spectacles de troupes musicales et culturelles des deux pays;
- d. Organiser des expositions dans le domaine de la culture et de l'art;
- e. Former le personnel relevant de disciplines culturelles et autres domaines spécialisés similaires;
- f. Promouvoir l'échange de renseignements et d'éléments dans le domaine de la culture;
- g. Promouvoir l'échange de livres, de périodiques et de publications consacrés à l'art et à la culture dans les deux pays;
- h. Soutenir la participation à des festivals internationaux de musique, des foires, des expositions, des conférences, des séminaires et d'autres événements culturels organisés par chaque Partie.

Article 2

Les Parties favorisent et soutiennent l'établissement de liens de coopération entre les établissements culturels, les musées et les bibliothèques des deux pays par le biais des activités suivantes :

- a. Former le personnel dans les secteurs de la culture et de l'art;
- b. Promouvoir la coopération dans le domaine des études linguistiques et littéraires, et d'histoire, notamment la traduction d'ouvrage ainsi que la préservation et la restauration de l'héritage culturel et historique;
- c. Promouvoir l'échange d'expériences dans les secteurs des bibliothèques, des musées et des archives, notamment toute question liée à l'application des lois en matière de droit d'auteur;
- d. Renforcer la coopération entre les autorités respectives aux fins de la récupération, du retour et/ou du renvoi de biens culturels des deux États, qui ont été affectés, transférés, importés ou exportés illégalement depuis ou vers leurs territoires respectifs.

Article 3

Les Parties favorisent et soutiennent les échanges et la coopération entre les deux pays dans le domaine du cinéma en facilitant :

- a. L'échange de films et de documentaires;
- b. L'organisation des semaines cinématographiques et festivals dans les deux pays;
- c. La formation de techniciens et d'autres spécialistes de l'industrie du film.

Article 4

Les Parties favorisent et soutiennent les échanges et la coopération entre les organisations non gouvernementales et d'autres institutions et associations liées aux secteurs de la culture et des arts des deux pays.

Article 5

Les Parties admettent que les ministères des deux pays doivent élaborer et signer des programmes exécutifs spécifiques en rapport avec la mise en œuvre du présent Accord.

Article 6

Les arrangements financiers aux fins du présent Accord doivent être convenus par les Parties dans le cadre de négociations ultérieures, au cas par cas.

Article 7

Les éventuels différends quant à l'interprétation et la mise en œuvre du présent Accord doivent être résolus par la voie diplomatique.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie par la voie diplomatique son intention de le dénoncer, dans un délai préalable de six mois.

FAIT à Buenos Aires, le 22 octobre 2008, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JORGE ENRIQUE TAIANA

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

SALAHEDDIN AL-BASHIR

Ministre des affaires étrangères